

СЪИЛЕМЕНТЪ

ЕКСТРАОРДИНАРЪ.

№ 49, ДА АЛБИНА РОМЪНЕАСКЪ

din 23 Iunie 1849.

І А Ш І І.

Меркзрі дн 22 Іunie аѣ ѣрмат дн капиталъ чепіреа солепелъ а Ферманълѣ М. С. Сълтанъл Абдѣл-Меѣид-Хан, пѣмѣторѣ ла рангѣ de Domn стѣпѣмѣторѣ а Молдовеі пе Л. С. Принцъл Григоріе Александръ Гіка ВВ.

Дрепт ачееа, дн ѣрмареа диспозіцілор лѣате де Екс. С. Ценерал-лейтенантъл де Молер ші де дрегѣторіле локале, реѣментъл Росіан де вѣлѣторі де Вілно, стаціонат дн асѣ політіе, с'аѣ днпират дн парадъ дн вліца прінціпалъ. Пеаца палатълѣ векі ера кѣпрінсѣ de detașamentele міліціеі Молдоване, де інфантеріе ші кавалеріе кѣ а лор пѣсікѣ респектѣвѣ, о ватеріе Росіанъ ера ашезатъ пе парапетъл палатълѣ.

Дімінеаца ла 11 час. дналтъл клерѣ, воеріі ші тоѣі функціонеріі статълѣ афлѣторіѣ амѣ дн капиталъ, с'аѣ днтрѣпѣт ла сала тронълѣ, спре дреапта ераѣ ашезаѣ: дналтъл клерѣ, DD. Міністріі ші Консъліі пѣтерімор стрѣіне, спре стѣнга чееалалці дналці функціонарі прекъм ші воеріі.

Ла 11½, Преа Л. Domn аѣ пѣрчес дн отелъл сеѣ дн каретъ де кѣрте, кѣпѣѣрат де аі сеі адіѣтанці ші де алці офіцері де кѣпѣтеніе, ѣрмат фінд де ѣн пелетон де лѣпѣіері Молдовені. Сосінд ла палат DD. Міністріі л'аѣ прііміт дн скара чеа таре ші пропозіці еар дн салъ Л. С. с'аѣ ашезат лѣпгѣ трон. Нѣ тѣрзіѣ сосіръ, акомпаніаді фінд де ѣн кортеж врілант де офіцері Тѣрчі ші Молдовені, Екс. Лор Фѣад-Ефенді комісар Імперіал, ші Нѣредін Беіѣ адѣкѣторъл Ферманълѣ днпѣрътеск, ші апоі Екс. С. Ценерал-лейтенантъл Діѣхамел, комісар а М. С. днпѣратъл Росіі кѣпѣѣрат де офіцері де ордоначъ дн деосебіте арме.

Принцъл, ѣрмат де міністріі сеі, аѣ мерс днтрѣ днпѣмѣнареа Фірманълѣ Імперіал че'л пріімі дн тѣна Екс. С. Нѣредін-Беіѣ. днтронъндѣсѣ лѣпгѣ трон, Л. С. днкрѣдінцл іст акт D. Логофѣтълѣ Мауродін, каріле л'аѣ четіт дн лімба тѣрчеаскѣ, еар Секретаръл де Стат, D. Ворн Васіліе Белдіман ѣл четі дн лімба ромънъ, каре прекъм ѣрмеазъ:

YASSI.

Mercredi le 22 Juin (4 Juillet) a eu lieu dans la capitale la lecture solennelle du Firman Impérial de S. M. le Sultan Abdoul-Medjid-Khan, qui confère la dignité de Prince Règnant de Moldavie à S. A. S. le Prince Grégoire Alexandre Ghyka.

A la suite des disposition prises par S. E. le Général-Lieutenant de Moller et les autorités locales, le régiment de chasseurs de Vilno, stationné dans cette ville, s'est rangé en parade dans la rue principale. La place de l'ancien palais était occupée par des détachements de la milice moldave infanterie et cavalerie, ayant en tête les musiques respectives; une batterie Impériale Russe était placée sur le parapet du palais.

A 11 heures du matin, le haut clergé, les boyards et tous les fonctionnaires de l'Etat, se trouvant actuellement dans la capitale, se sont réunis à l'ancien palais dans la grande salle du trône. A droite se placèrent le haut clergé, MM. les ministres et les consuls des Puissances étrangères; à gauche les autres dignitaires ainsi que les Boyards.

A 11½ heures S. A. S. le Prince a quitté son hôtel en carosse de cour, entouré de ses aides de camps et d'autres officiers supérieurs, et suivi d'un peloton de lanciers moldaves, Il est arrivé au palais, où les ministres le reçurent au peron du grand escalier, et précédèrent dans la salle S. A. S. qui prit place près du trône; bientôt après arrivèrent, accompagnés d'un brillant cortège d'officiers turcs et moldaves, LL. EE. Fuad-Effendi, commissaire Impérial et Nouredine-Bey, porteur du Firman Impérial, et ensuite S. E. le Général-Lieutenant Duhamel, commissaire de S. M. l'Empereur de Russie, entouré des officiers d'ordonnance de différentes armes.

Le Prince, suivi de ses ministres, s'est rendu au-devant du Firman Impérial, qu'il reçut de la main de S. E. Nouredine-Bey. Retournant près du trône, S. A. S. remit cet acte à Mr le Logothète Maurodine, qui en donna lecture en turc, puis Mr le Secrétaire d'Etat le Vornik B. Beldemano, fit la lecture de la traduction moldave, dont voici le contenu :

Традъчереа Ферманълѣи Анпърътеск дат пе ла мѣжлокъла лънеі рецев 1265 (лн Маі 1849) пен тръ рѣндзіреа ПР.АНЪЛЦАТЪЛЪІ DOMN ГРИГОРИЕ АЛЕКСАНДРЪ ГИКА ВОЕВОД ла Domnia църѣі Молдовеі.

Лазда мерістанелор а неамълѣи лѣі Месіе, алесъле дін чеі лъсърнарі а націеі лѣі Іисус, тѣ дін чеі кѣ възпъ оуініе воері, ші азъм, дъпъ кауітъріле дін актъл къріпінс лн деосевітъл міеѣ Анпърътеск Ферман, фінд орѣндзіт DOMN Молдовеі ХАТМАНЕ ГРИГОРИЕ ГИКА, фіе рангъл тѣѣ лн вechі.

De времѣ че с'аѣ въздіт тревзінда възнеі кърмъірі а Прінціпатълѣі Молдовеі че съ афлъ лн авторіатіка Ме Анпъръдіе, ші аѣ фост невоіа скімвъреі ші а статорнііреі дін поѣ а Domnieі дъпъ орѣндзіріле ші пзпїріле ла кале къріпінсе лн актъл че съ афлъ лн челалант Ферман ал Міеѣ, фінд прїімітъ ші діансіа пе каре ачел пълъ азъм афлъроріѣ Domn, Міхал Стърза Воевод, аѣ адресат къръ Анпалта Ме стълъпіре, ші аша прекъм ача дін времѣ лн времѣ спорїре а ферїчіреі ші а одіхнеі Прінціпатълѣі ачествіа, ші нѣмаі пѣдїн ші възпа петречере ші лініше доквіторілор еі есте дін челе маі кѣ самъ неапърат чершъте, аѣ зрмат тревзінда лн докъл поменітълѣі, съ фїі орѣндзіт тѣ ка възл че ещї дрепт, плін де кълпътаре, ші де лндълепчїзне. Дрепт ачеіа, потрївіт кѣ трактателе лъкрътоаре, каре пен тръ ачесте доѣ Прінціпатърі сънт лпкеете лн тре Анпалта Ме Анпъръдіе ші Росїенеаскъ кърте фѣкѣндъсѣ нѣгодїаніе съ лнкредіндазъ діе Domnia Молдовеі дъпъ пзнерїле ла кале че съ афлъ лн чел дитѣѣ артікол а поменітълѣі акт, ші спре обшеаска кѣпошїндъ ші пен тръ ка съ лндълепчї даторїіле кърмъїреі тале, с'аѣ скріс ші с'аѣ трїміс къръ тіне де ла астократїкъл Міеѣ Дїван, ачаестъ де фадъ Анпалта Анпърътеаскъ поропкъ прїп Слѣвїреа Са Нѣрїдїн Беі Ефенді, векілъл марелѣі Драгоман а Дїванълѣі Анпърътеск.

Дечї, лн зрмареа лндаторїелор лнсерчїнъреі пѣсѣ аспра та, ші дъпъ даторїа дрептѣдїі ші а крєдіндътї тале, веі денъне тоатъ лъаре амїнте ші лнгрїжіре лн кѣт прїп възпа кърмъїре ал ачествї ал Міеѣ Прінціпат, пе темейла ашълъмънтърїлор лн фїпндъ ші ачелора лн тоатъ лнпрецізрареа пзнерїеі ла кале потрївіте кѣ дрептатеа ші възпа орѣндзіалъ, ші прїп довъндїреа лінещїі ші а ферїчіреі сзвзїлор доквіторї, съ траці възпеле кълълтърї а тѣтзор, пен тръ Анпърътеаска Ме Мърїре, ші аша съ те сїргъещї а да довезі деспре а тале възне слъжбе ші вреднїче де ладъ сїргзїнде, каре довезі вор спорї ача къръ а Меа прїпндъ.

21 Ловїтърї де тѣн аѣ зратѣ лнкѣпошїндареа ісгѣі акт солелел, еар Л. С. аѣ ростїт зрмътоареле:

„Ъм лісесекъ кѣвїнте спре а пѣтеа мъртърїсі Екс. Воастре септїментеле де адълкъ ші респектѣоасъ рекъношїндъ, де каре сънт пѣтръне, пен тръ аледереа че Анпърътеаска Маестате ал Ностръ Агъст ші фарте мїлостїв сзверан аѣ вїневоїт а фаче лн персоана ме, кіемъндъмъ ла Domnia Молдовеі.

Traduction du Firman Impérial.

(Après les préambules usités dans ces actes, le firman dit :)

„La nécessité de l'amélioration des affaires d'administration de la Principauté de Moldavie s'étant présentée et le changement du Prince devant avoir lieu conformément à l'acte contenu dans l'autre firman, la démission du Prince Michel Stourdza qu'il a présentée à Ma sublime Porte ayant été aussi acceptée, et l'accroissement de plus en plus du bien-être et de la tranquillité du dit pays, ainsi que le repos et l'aisance de ses habitans étant d'un haut intérêt, il a été nécessaire de nommer à la place du sus-mentionné quelqu'un qui fut doué de droiture et d'intégrité, ainsi que de sagacité et d'intelligence. Parconséquent, après une entente avec la cour de Russie, conformément aux dispositions des traités relatifs aux deux Principautés, conclus entre Mon gouvernement et Elle, les fonctions de Prince de Moldavie ont été conférées à toi qui es doué des dites qualités, d'après les conditions contenues dans le premier article du dit Acté, et c'est pour faire savoir et connaître ta nomination, que le présent firman a été émané ad hoc de Mon Divan Impérial et envoyé par S. E. Nouredine-Bey Effendi, remplaçant le grand Dragoman du Divan Impérial.

Toi de ton côté tu auras soin, et tu mettras ta sollicitude à bien administrer en tout le pays conformément aux lois établies et aux règles de la justice et de l'équité, ainsi que l'exigent la nature de tes fonctions et de tes principes de droiture et de fidélité; tu emploieras ton attention à attirer sur Moi les bénédictions de tous, en réalisant le repos et l'aisance des habitans, et tu déploieras des efforts louables et des services dignes d'être agréés et tendants à augmenter Ma bienveillance souveraine en ta faveur.“

21 coups de canon saluèrent la promulgation de cet acte solennel, et S. A. S. prononça les paroles suivantes :

„Les expressions me manquent pour témoigner à Votre Excellence les sentimens de profonde et respectueuse reconnaissance, dont je suis pénétré pour le choix que S. M. notre auguste et gracieux Souverain a daigné faire en ma personne en m'appelant au Hospodariat de la Moldavie. Pour mériter cette confiance auguste, j'emploierai mes faibles moyens à remplir

Спре а агонісі асемеіе джкредере Авгъстъ, воі дитревінца а меле міжлоаче славе дитрѣ де а пліні къ конциіндъ сарчина меа. Сзпхереа петърдінітъ де каре сънт пѣтрѣне петрѣ слѣж-ба М. С. Джпѣратълі, есте о джкзешлѣре сі-гърѣ къ опітеліле меле се вор немері де а рѣс-пѣнде ла сконѣріле вінефѣлѣтоаре а амелор Кърці Джалте, каре дн а лор марінімоасъ джржіре аѣ воіт съ асігърезе ферічіреа Прінціпатълі Молдо-веі. Де асемеіе сънт датор а експріма Екс. Воа-стре мѣдешіреа чеа віе че о сінтѣ къ ам пріі-міт пріа органѣл вострѣ астѣ Джпѣртъшіре офі-ціалъ, Еѣ роѣ не Екс. Воастре, Джалді комісарі, де а мѣ лѣміна ші а мѣ аѣтѣра къ а лор джде-ленте ші дрепте сѣатѣрі, де каре маі алес ам невое, ла джченѣтѣл каріереі чеі греде че ам а петрече.“

Екс. Лор Комісаріі Імперіалі с'аѣ грѣвіт а дж-фѣдоша Дж. Сале а лор фелічітѣрі, еар вотѣріле ші зрѣріле дитреѣі адѣлѣрі с'аѣ ведерат пріа акламациі де зра ентѣсіастіче ші прелѣнціте дитре каре Прінцѣл аѣ ешіт дін салѣ. Асемеіе стрігѣрі де зра, д'аѣ акомпаніат пѣлѣ ла а Са кърте, знде Дж. С. маі дн зрѣт аѣ прііміт візітеле Екс. Лор Ко-місарілор Імперіалі, а репрезентацилор де Кърці стрѣіне, а фокціонерілор ші а воерілор.

Сара аѣ фост капіталіа фѣрѣ прѣгътіре джлѣ-мінатъ, ші аша прекѣм зіѣа дн кърсѣл церемо-ніеі, вліділе ераѣ дждесіте де попор де тоатъ стареа, пѣлѣ поаптеа тѣрзіѣ. Тоатъ астѣ соде-нітате с'аѣ фаворат де зіѣа чеа маі фрѣмоасъ.

Дн зрѣареа демісілор date де воеріі каріі о-кѣлѣ пѣлѣ амз постѣріле діос джсептате, пріа офісѣрі дін астѣ зі, Преа Дж. Домн, аѣ віне воіт а фаче зрѣтѣоаре пѣшірі:

Ла Департаментѣл дін пѣлѣтрѣ D. Вістернікѣл ші Кавалер Александрѣ Стѣрза.

Діректорѣл ачестѣі Департамент D. Ага Кост. Ролла.

Ла Департаментѣл де фінанце Дж. С. Прінцѣл Ге-оргіе Схѣцъ, дн кърсѣл нефіндеі сале Дж. С. Прінцѣл Нікѣлаі Схѣцъ.

Діректорѣл ачестѣі Департамент D. Ага І. Сіліон.

Ла Секретаріат де Стат D. Пост. ші Кавалер Александрѣ К. Стѣрза.

Ла Департаментѣл де Іѣстіціе D. Логоф. Петрѣ Росеті Бѣлѣнескѣ.

Діректорѣл ачестѣі Департа. D. Ага Дімітріе Ралет.

Ла Хѣтмѣніе D. Ворнікѣл ші Кавалер Теодор Балш.

Ла Ворнічіа Бісерічеаскѣ D. Ага Ніколаі Гіѣа Комѣнеанѣ.

Ла Аѣіе шеф де поліціе D. Пост. Петрѣ Ма-вроені.

Ла Ворнічіа де Апроз D. Ага Еманѣіл Хрісо-вергі.

consciencieusement ma tâche. Le dévouement sans bornes, dont je suis animé pour le service de Sa Ma- jesté l'Empereur, me sont de sûrs garants que mes efforts aboutiront à répondre aux intentions bienfai- santes de deux Hautes Cours, qui dans leur magna- nime sollicitude ont voulu assurer le bien-être de la Principauté de Moldavie. Je dois aussi exprimer à V. E. la vive satisfaction que j'éprouve d'avoir reçu par son organe cette communication officielle, et je prie LL. E. les deux Hauts Commissaires de vouloir m'éclairer de leurs conseils sages et judicieux, dont j'ai besoin surtout au début de la carrière pénible que j'aurai à parcourir.“

S. A. S. reçut ensuite les félicitations de LL. E. les Commissaires Impériaux, tandis que les vœux et les félicitations de toute l'assemblée se manifestèrent par des acclamations unanimes et prolongées, au milieu desquelles le Prince a quitté la salle. Les mêmes accla- mations l'accompagnèrent jusqu'à Son palais, où S. A. S. a reçu ensuite la visite de LL. E. les Commissaires Impériaux, celle des représentans des Puissances étran- gères, des employés de l'Etat et des Boyards.

Le soir la ville a été spontanément illuminée, et, ainsi que pendant la cérémonie les rues étaient animées jusque à une heure très avancée de la nuit, par une popu- lation nombreuse et joyeuse. Toute cette solennité a été favorisée par la plus belle journée.

A la suite des démissions des Boyards, qui occu- paient jusqu'à présent les postes ci-après, S. A. S. par des offices en date de ce jour, a bien voulu nommer:

Au département de l'Intérieur: Mr le Vestiar Ale- xandre Stourdza.

Directeur du même département Mr l'Agа C. Rolla.

Au département des Finances: Mr le Prince Georges Soutzo, remplacé pendant son absence par le Prince Nicolas Soutzo.

Directeur de ce département Mr l'Agа J. Silion.

Au Secrétariat d'Etat: Mr le Postelnik Alexandre C. Stourdza.

Au département de Justice: Mr le Logothète Pierre Rossetty-Balanesco.

Directeur de ce département Mr l'Agа Demètre Raletto.

A la Hétmanie: Mr le Vornik Théodore Balche.

Au département du Culte: Mr l'Agа Nicolas Ghyka-Comaniano.

Chef de Police (Aghа): Mr le Postelnik Pierre Mavrojeni.

Vornik d'Aprodes: Mr l'Agа Emanuel Chryso- verghi.

Преадпъдатъла Domn аѣ vinevoit a adreaca
зрмъторъла офис.

NOI

GRIGORIE ALEXANDRE GHYKA BB.

KÛ MILIA LÛI DÛMNEZEÛ

DOMN ЦЪРЕИ МОЛДОВЕИ.

Кътръ сфатъла Administrativ.

„Kiemađi de кътръ Апалта Поартъ а мерце ла
Константинополе спре а депъне ла пичоареле Тро-
пълви Аппърътещи Сале Мърпирі даторникъл три-
вът а крединцеи Ноастре ши а цереи, Noi am со-
котит де даторие а цинти динтръ нченът лъареа амин-
те а Сфатълви Окърмъиторъ асъпра принципиалор ов-
щещи де каре кътаре тревилор зрмеазъ а фи ап-
социтъ пълъ кънд vom ave прілеж де а Ne
анделетничі ап ратъріле фіекъріе слъжби ап пар-
те, пентръ а ісвѣти ла фълтъріеа винелви, каре есте
сънгъръла дел а дориндилор ши а сиргъиндилор Ноа-
стре, че де къпитеніе кондичіе есте аче къ къръ-
деніе аппрезълъ лъкраре а компатриодилор Ностриі
зпиреа ши ацѣсторъла ізвѣторилор оръндъелеи ши а
феричіреи цереи ши дар сиргъинца окърмъиреи тре-
вѣи а цинти ла къщигареа ачестеи вѣне воинци, каре
есте родъла дрептелор къцетърі ши а лецѣитеи ди-
рекциі а лъкрърілор.

Афлѣндъне ап статорникъ хотъръре а да пѣла
респектъріеи ашезъмѣтелор ши а лецилор, Noi
андаторим пе Сфат а апсѣла амплоеадилор анде-
овичіе къ лецеа есте деопотривъ пентръ тоци, къ
іеи сълт чеи аптѣи съпъши лецеи, къ пѣ окъпъ по-
стъріле лор декът пентръ а о аплика ап тоатъ къ-
приндереа еи, нефиинд ници към ап пзтинда лор ници
а зрни ници а прѣфаче пзпиреа еи ап лъкраре. Еи
тревѣе съ рѣшъе анкрединцади къ прин ачест съп-
гър кип вор пѣте аши довънди мълдемѣреа овщеа-
скъ каре ва фи чел аптѣи титлъ ла апсѣш а Ноа-
стръ мълдемѣре, авънд маі къ самъ ап видере къ
прин асемене зрмаре вор лъкра потривѣт къцетъ-
рилор vine-фѣкътоаре а амвилор Апалте Кърци ши
Ne вор пѣне ап позичіе пълъкътъ де але да довези
деспре а Ноастръ рекъноциинцъ.

Пѣтрънсе де ачест темелник принцип дрегъто-
риіле административе ши цѣдекъторещи пѣ аѣ а фи
стръмторите де ници о лъръѣре ап а лор лъкраре,
къндѣа ва фи мърципитъ ап църкъл компетенциі лор
ши ап хотаръле лецеи, къчи лъкрареа прекъм ши
рѣспѣндереа зѣ прѣвеще деопотривъ ап сфера а-
тривътърілор лор; че аптѣи авънд а фи аптемеетъ
пе ашезъмѣнтърі ши а аве де правъци непъртѣни-
реа, рѣвна ши чинстеа, еар рѣспѣндереа атърпѣнд
пѣ пѣмаі асъпра ачелъе кареле пѣрѣсъще даторіи-
ле сале, съ алъникъ ла авъзърі с'аѣ ла алте неер-
тате зрмърі.

Де ши съптем аптемееді а пѣдъждѣи къ амплое-
адциі пѣтрънши де сѣинденіа даторіилор лор, съ вор

S. A. S. vient d'adresser au Conseil administratif
l'office suivant :

NOUS

GRÉGOIRE ALEXANDRE GHYKA

Par la grâce de Dieu

PRINCE DE MOEDAVIE.

Au Conseil administratif.

Appelé par la Sublime Porte Ottomane à me rendre
à Constantinople pour déposer aux pieds du trône
de S. M. Impériale l'hommage de ma fidélité et de
celle du pays, j'ai cru devoir, dès le début, fixer
l'attention du Conseil administratif sur la marche gé-
nérale à imprimer aux affaires publiques jusqu'au
tems où j'aurai l'occasion de m'occuper des détails
de chaque branche du service en particulier. Pour
parvenir à faire le bien, qui est l'unique objet de
mes vœux et de mes efforts, la principale condition
est le concours sincère de mes compatriotes ; l'union
et l'assistance des amis de l'ordre et de la prospé-
rité du pays. Le Gouvernement doit donc s'attacher
à s'attirer cette bienveillance qui est le fruit des
bonnes intentions et de la légalité.

En second lieu fermement décidé à donner l'exem-
ple du respect aux institutions et aux lois, j'engage
le conseil d'inculquer aux employés en général que
la loi est égale pour tous, qu'eux les premiers sont
les serviteurs de la loi, qu'ils ne sont à leur poste
que pour l'appliquer textuellement et qu'il n'est point
en leur pouvoir ni d'en ajourner ni d'en dénaturer
l'exécution. Le Conseil devra leur faire sentir que
de cette seule manière ils pourront s'attirer la satis-
faction générale, qui sera le principal titre à ma
propre satisfaction. Ils ne doivent pas perdre de
vue qu'en agissant ainsi, ils se conformeront aux in-
tentions bienfaisantes des deux Hautes Cours et qu'ils
me mettront par là dans la position agréable de leur
donner des preuves de mon contentement.

Pénétrés de ce principe fondamental, les autorités ad-
ministratives et judiciaires ne doivent être gênées par
aucune influence, dès qu'elles agissent dans le cercle de
leur compétence et dans les limites de la loi. L'action
ainsi que la responsabilité leur sont également dévo-
lues dans la sphère de leurs attributions. L'action
doit être basée sur les institutions et avoir pour
principe l'impartialité, le zèle et la probité. La res-
ponsabilité n'est encourue que là où il y aura né-
gligence, abus, malversation ou prévarication.

Bien que je sois fondé à espérer que les employés, pé-
nétrés de la sainteté de leurs devoirs, prendront à cœur
de répondre à mon attente, en m'aidant par une
conduite loyale et un zèle patriotique dans la réali-
sation du bien public, les circonstances me font né-

сирѣи дин иимъ дитръ а рѣспонде ла ацентареа Ноастрѣ, ацѣтѣндѣне прин о пѣртаре неприяѣнѣтѣ шѣ о рѣвлѣ патриотикѣ ла сѣетѣреа вѣнелѣи общескѣ, дѣсѣ дѣмпрецѣрѣиле не дѣнѣн кѣ тоате ачесте даторѣе де але аминте кѣ мѣтѣре есте о сѣвѣтѣ дѣвиновѣдѣтоаре, кѣ орѣ кареле амплѣоѣат ар приѣми дѣрѣрѣ дѣ амплѣоѣиреа сѣлѣвѣе сале, сѣ фаче вѣнѣзѣторѣ даторѣилор лѣи, кѣ сѣлѣнѣиле шѣ вѣтѣиле дѣн партеа амплѣоѣадѣлор админѣстраѣиѣи шѣ а по-лиѣиѣе, кѣнд нѣ черѣ требѣнѣца а сѣ рѣспѣнде сѣла, кѣ сѣла, сѣнт асѣмѣне о фѣвѣтѣ дѣвиновѣдѣтоаре. Ам-плѣоѣадѣи нѣ аѣ нѣчѣи о дренѣтате а анлѣка дѣфѣрѣнѣрѣ дѣлѣ а лор воѣнѣцѣи, кѣчѣ ачѣаста нѣ сѣ кѣвѣне де-кѣт дренѣзѣторѣилор компетенте лѣкрѣнд дѣ мѣр-ѣнѣиреа леѣилор.

Сѣвѣтѣл прѣвѣнѣнд кѣ деосѣвѣре асѣпра ачестѣи о-вѣект, есте даторѣ а фаче кѣноскет амплѣоѣадѣлор кѣ леѣеа чере нѣ нѣмаѣ дѣпѣртаре дѣн сѣлѣвѣ а ам-плѣоѣатѣлѣи кареле сѣ ар авате ла зрѣнѣрѣ не ертате сѣ аѣ ла сѣлѣнѣиѣи, че шѣ дѣфѣрѣнѣареа лѣи дѣнѣ гренѣ-зѣтатеа фѣвѣтѣи.

Пѣрѣиле обѣлѣвѣите пот, шѣ дренѣзѣторѣиле админѣ-стрѣтивѣе сѣнт даторѣе а зрѣнѣрѣи шѣ а черѣ прин дренѣлѣ леѣнѣт пѣдеанѣса вѣновѣдѣилор сѣе арѣтате, пѣнѣлѣ кѣнд ачест рѣм де сѣлѣвѣ сѣ ва рѣглѣа прин дѣнадѣнѣи фѣнкѣионерѣи.

Аминѣтѣнд прин ачѣаста амплѣоѣадѣлор даторѣиле лор ла каре ашезѣминѣтеле тѣ сѣлѣнѣ, Ноѣ авѣм пѣдѣ-доелѣнѣкѣ дѣкренѣнѣдѣаре кѣ дѣ лок де а сѣ експѣ-не ла асѣрѣмеа леѣилор, ѣѣи не вор да мѣлѣдемирѣе де але мѣртѣрѣисѣи а Ноастрѣ рѣкѣнѣнѣнѣнѣцѣлѣ, маѣ а-лес кѣ зѣлѣ дѣн чѣле дѣнѣтѣи гѣндѣрѣи а Ноастрѣ аѣ ѣнѣтѣт ла мѣжлоачеле дѣвѣнѣнѣтѣдѣирѣи позѣиѣилор.

Не лѣнѣлѣ ачесте дѣдаторѣим пѣ сѣвѣт ка сѣ кѣ-ме маѣ кѣ денѣдѣнѣсѣлѣ лѣаре аминте а дренѣзѣторѣи-лор де ѣнѣзѣрѣи асѣпра леѣнѣзѣитеѣ дѣдаторѣирѣи ало-кѣзѣиторѣилор де ѣарѣ, шѣ асѣпра авѣзѣрѣилор ла каре ѣѣи сѣнт експѣнѣи, прѣкѣнѣт шѣ асѣпра аленѣереѣи дѣ-пѣ рѣглѣмент а прѣвѣнѣиторѣилор де окоале, каре сѣнт дѣндеапроанѣ рѣлаѣиѣе кѣ локѣзѣиторѣи сѣтелор ѣ а кѣ-пѣлѣи кѣ каре тѣш дѣнѣлѣнѣскѣ даторѣиле лор.

Дренѣзѣторѣиле локале, авѣнд дѣнѣнѣирѣе де а ѣнѣне о кѣнѣнѣнѣлѣ дренѣнѣтѣ дѣн прѣчѣнѣеле аѣиѣнѣгѣтоаре де дѣвинѣтѣиле дренѣнѣрѣи шѣ дѣдаторѣирѣи а пропѣриѣтарѣ-лор шѣ а локѣзѣиторѣилор ѣрѣи, требѣе сѣ фѣе жѣ-декѣзѣторѣи фѣрѣ пѣртѣнѣирѣе а пѣдѣнѣвоѣирѣилор че сѣ вор ѣвѣи. Тотѣеазѣна гѣнѣ а прѣиѣми тѣнѣнѣирѣиле сѣте-нѣилор шѣ а ле фаче дренѣтате, дренѣзѣторѣиле нѣ тре-вѣе сѣ ле прѣчѣнѣеаскѣ прин прѣлѣнѣнѣирѣи сѣ аѣ дѣ-тѣрѣзѣирѣи о пѣрѣдѣре де вреѣме аѣнѣт де пѣгѣвѣитоа-ре оаменѣилор че вѣедѣескѣ дѣн мѣнѣка лор, сѣ аѣвѣ маѣ алес дѣнѣрѣжѣрѣи де а грѣвѣи черѣчетѣрѣиле шѣ а нѣ прѣлѣнѣнѣи дѣкѣидѣрѣиле ачелор дѣвиновѣдѣиѣи дѣкѣт пѣнѣмаѣ не вреѣме пѣанѣрѣатѣ пѣнѣтрѣ черѣчетареа фѣвѣтѣи.

Ноѣ рѣкомѣндѣнѣм дѣсѣфѣрѣнѣит Сѣвѣтѣлѣи ка сѣ вѣ-деаскѣ о дѣнѣрѣжѣрѣе пѣкѣрѣмѣтѣ шѣ сѣ дѣнѣтребѣнѣ-ѣнѣлѣ че маѣ де апроанѣ прѣвѣнѣирѣе пѣнѣтрѣ орѣнѣ-дѣзѣала оранѣилор шѣ а тѣрѣгѣрѣилор дѣнѣ ашезѣ-нѣнѣнѣрѣи пѣнѣтрѣ дѣнѣелѣнѣнѣгѣаре, шѣ погорѣрѣеа пре-

ammoins un devoir de leur rappeler que la corrup- tion est un dѣlit, que tout employѣ qui accepte des dons dans l'exercice de ses fonctions, trahit ses de- voirs; que les voies de fait de la part des employѣs de l'Administration et de la Police, lorsqu'ils n'a- gissent pas ѣ leur corps dѣfendant, sont ѣgalement un dѣlit; les employѣs n'ont aucun droit d'infliger des corrections ѣ leur grѣ. Cela n'appartient qu'aux autoritѣs compѣtentes, agissant dans les limites de la loi.

En veillant particuliѣrement sur cet objet, le Con- seil doit prѣvenir les employѣs que la loi rѣquiert non seulement la destitution de celui qui se rendrait coupable de prѣvarications ou de voies de fait, mais aussi sa punition d'aprѣs la gravitѣ du fait. Les par- ties intѣressѣes peuvent, et les autoritѣs administra- tives doivent provoquer et poursuivre par la voie lѣgale la punition des dѣlits susmentionnѣs, jusqu'ѣ ce que des fonctionnaires spѣciaux soient instituѣs ѣ cette fin. En rappelant ainsi aux employѣs les de- voirs que les institutions leur imposent, J'ai la con- viction rassurante, que loin de s'exposer ѣ la rigueur des lois, ils me donneront la satisfaction de leur tѣ- moigner ma reconnaissance, d'autant plus que je pense dѣjѣ aux moyens d'amѣliorer leur condition.

J'engage en outre le Conseil ѣ appeler plus parti- culiѣrement l'attention des Ispravniks sur la condition lѣgale des villageois et sur les abus auxquels ils sont sujets, ainsi que sur le choix rѣglementaire de Pri- vighitors, qui sont en contact immѣdiat avec les ha- bitans des villages et sur la maniѣre dont ils s'ac- quittent de leurs devoirs.

Les autoritѣs locales exercent un pouvoir de pon- dѣration dans les questions qui s'ѣlѣvent, concernant les droits et les obligations rѣciproques des propriѣ- taires et des paysans: elles doivent en ѣtre les juges impartiaux, toujours prѣtes ѣ recevoir les plaintes des villageois et ѣ y faire justice, elles ne doivent pas occasionner par des ajournemens ou des retards une perte de tems si prѣjudiciable aux gens qui vivent de leur travail. Elles doivent avoir soin surtout d'ac- cѣlѣrer les enquѣtes et de ne pas prolonger les dѣ- tentions prѣventives que le tems strictement nѣces- saire pour l'instruction du dѣlit.

J'invite enfin le Conseil ѣ montrer une sollicitude journaliѣre et ѣ exercer la plus stricte surveillance pour le bon ordre des villes d'aprѣs les rѣglѣments existans, ainsi que pour l'abondance et le bas prix des articles de premiѣre nѣcessitѣ, objet important

цэлї обїектърїлор де хранѣ общеаскѣ, пѣпѣ кѣнд сѣ ва статорнїчі дѣтрѣ ачеаста кѣвенїта рѣндѣа-лѣ пе темейрї маї дѣтїнсѣ шї маї де прїїндѣ общеїї. Ної о сокотїм асѣтїне де тревзїндѣ а дѣчета лѣкрареа шосѣлїлор пѣпѣ кѣнд шї ачест обїект ва кѣпѣта о лецїзїтѣ пѣпере ла кале.

Авѣнд депїлїнѣ дѣкредїре дѣн взнеле кѣцетѣрї а шѣдѣлѣрїлор Сѣатѣлї, Ної нѣ пе дѣдоїм кѣ Дѣмнеалор сѣ вор сѣргѣї а да маршѣї генералѣ а тревїлор о дїрекцїе дѣндѣлеапѣтѣ, потрївїтѣ прїн-дїпїлор де аїче сѣс арѣтате шї кѣ вор дѣтре-взїнда дѣн прїїнда їнтересѣрїлор общеїї о прївї-гере кѣ атѣт маї неапѣратѣ, кѣ кѣт времелнїка пе-фїїнда Ноастрѣ дѣн царѣ нѣ пе ва дѣгѣдзї де а Не дѣделетнїчі дѣн маї мѣлте ратѣрї дѣнсѣмїцѣтоаре а слѣжбеї декѣт дѣнѣ дѣтѣрпареа Ноастрѣ де ла Костандїнополе.

Дѣтрѣ ачесте Ної рекомѣндзїм кѣ деосѣвїре фїе-кѣрѣеа шеф де Департамент де а реведзї кѣ скѣм-пѣтате тоате пѣрдїле слѣжбеї че сѣнт дѣн атрї-вѣтѣрїле сале, шї де ва афла аватїрї дїн лецїзїрїле реглементале, сѣ ле дѣдрепте пе кале лецїзїтѣ шї реглѣтѣ шї сѣ прегѣтеаскѣ зїн мемоар асѣ-пра стѣреї лѣкрѣрїлор че ва фї десконерїт, шї а-сѣпра дѣвзїнѣтѣдїрїлор че сѣ чер неапѣрат.

NOTE

GRIGORIE ALEXANDRE GHICA BB.

cu mila lui DOMNEZEB

DOMN IZREI MOLDOVEI.

Kytrь Cф. Mитрополїе.

Кемадї де дѣпалта дѣкредере ла Окѣртѣїреа Молдовеї, чеа дѣтѣїа даторїе а Ноастрѣ аѣ фост де а дѣдрепта рѣцї кѣтрѣ дѣтѣторѣл тѣтѣрор вѣ-пѣрїлор, спре аї чере ацѣторѣл дѣтрѣ дѣпїлїреа знеї сарчїнї атѣт де греле, де ла каре деразѣ о-дїхна шї вїнеле їзвїтеї Ноастре патрїї. Дрент-а-чееа, фачет кѣпоскѣт Сф. Мїтрополїї ка сѣ вес-теаскѣ клерѣлї дїн епархїїле дереї, де а дѣлѣда рѣгѣчїне кѣтрѣ Пре пѣтернїкѣл D-зеѣ спре а Nї лѣмїна шї а Nї дѣтѣрї кѣ харѣл сеѣ пре Ної шї пре тодї компатрїоцїї, ка дѣн зїре шї дѣн дрепта-те сѣ пѣтем лѣкра пентрѣ ферїчїреа дереї прїн повѣдѣїреа кѣрѣдѣнїеї кѣцетѣлї шї прїн кїема-реа ацїсторїлї D-зеедїї Пронїї. Пре лѣнгѣ а-честе; лѣвѣнд амінте кѣ ла рѣга кѣтрѣ D-зеѣ че сѣ фаче дѣн вїсерїкѣ кѣ поменїреа пѣмелѣї Дом-нїторїлї, саѣ обїчнїт де а сѣ зїче „де а сѣвзне сѣв пїчїоареле лї пе тот врѣжманѣл шї пїзма-шѣл“ Ної, дѣкредїндацїї фїїнд кѣ дѣтрѣ компатрї-одї нѣ пѣтем vede de асѣтїне, сокотїм ка, дѣкѣт сѣ атїнде де персоана Ноастрѣ, сѣ нѣ сѣ маї дѣ-тревзїндѣзѣ де акѣт ачесте зїчерї, че пѣмаї рѣ-гѣчїнеа де а Nї дѣвреднїчі пе Ної шї пе фамї-лїа Ноастрѣ де взпа кѣвѣпѣтареа D-зеїаскѣ.

qui devra plus tard être assis sur des bases plus lar- ges et plus solides. Je l'invite aussi à suspendre le travail des chaussures jusqu'à ce que cet objet soit légalement réglé.

Ayant pleine confiance dans les bonnes intentions des membres du Conseil, Je ne doute point qu'ils n'impriment à la marche générale des affaires une direction sage, conformes aux principes ci-des- sus exposés et qu'ils n'exercent en faveur des inté- rêts publics, une surveillance d'autant plus nécessaire que mon absence momentanée du pays, ne me per- mettra de m'occuper de plusieurs branches impor- tantes du service, ainsi que des détails particuliers à chacune d'elles, qu'après mon retour de Constan- tinople.

En attendant je recommande particulièrement à chaque chef de département de reviser minutieuse- ment toutes les parties du service qui sont dans ses attributions. S'il en trouve qui se sont écartées des prescriptions réglementaires, de les ramener à leur état légal et normal et de préparer un mémoire sur l'état des choses qu'il aura constaté et sur les amé- liorations les plus urgentes.

NOTE

GRÉGOIRE ALEXANDRE GHYKA

par la grâce de Dieu

PRINCE DE MOLDAVIE.

A LA MÉTROPOLE.

Appelé par une haute confiance à la Principauté de Moldavie, mon premier devoir a été d'adresser des prières au Très-Haut, dispensateur de toutes les grâ- ces, pour en demander l'assistance divine dans l'ac- complissement d'une mission si difficile, dont dépend la tranquillité et le bien-être de notre chère patrie. A cet effet, je fais savoir à la Ste Métropole de char- ger le clergé de tous les diocèses de la Principauté, d'élever des prières au Très-Haut, pour qu'il puisse m'éclairer et m'accorder sa grace divine, à moi comme à tous mes compatriotes, afin que nous puissions co- opérer à la prospérité du pays, guidés par la pureté des sentiments et par l'invocation des bénédictions célestes.

En outre ayant observé que dans les prières, qu'on adresse dans les églises en faveur des Princes régnants, se trouve le passage suivant: „de soumettre à ses pieds tout ennemi et envieux,“ et convaincu que parmi les compatriotes je ne saurais trouver de pareils, je désire que, quant à ma personne, on ne se serve plus de cette phrase à l'avenir, et que les prières se bor- nent à invoquer pour moi et pour ma famille la divine bénédiction.

Дѣн газета вїтоаре сѣ ва дѣпѣртѣшї шї че- лалалт Ферман дѣпѣрѣтеск.